



Università
degli Studi
di Ferrara

UTEF
31 marzo 2023

IL DRAGO NEL MEDIOEVO GERMANICO



Marialuisa Caparrini

Università degli Studi di Ferrara
Dipartimento Studi Umanistici

Il termine 'drago'

ingl.mod. **drake** (arcaico; †) < ingl.a. **draca** 'drago, mostro marino, serpente gigante'

ted.mod. **Drache** < atm. **trache**, ata. **trahho**

isl./norr. **dreki**

Tutti da latino **draco** 'drago, enorme serpente', a sua volta ripreso dal greco **δράκων** (drakon) 'serpente' (< δράκ- aoristo di δερκεσθαι 'vedere chiaramente') riconducibile alla radice ie. **DERK-** 'vedere'.

Old English Physiologus

.... Se is æghwam freond,
duguða estig, butan **dracan** anum,
þam he in ealle tid ondwrað leofaþ
þurh yfla gehwylc þe he geæfnan mæg (vv. 15b-18)

‘..... Essa è amica di tutti
di doni generosa, tranne che con il drago
verso cui sempre si dimostra ostile
attraverso ogni sorta di malvagità che può compiere’

Old English Physiologus (vv. 55-60)

Swa is dryhten god, dreama rædend,
eallum eaðmede oprum gesceaftum,
duguða gehwylcre, butan **dracan** anum,
attres ordfruman. þæt is se ealda feond,
þone he gescælde in susla grund,...

‘Così è il Signore Dio, di gioie dispensatore,
verso tutte le altre creature umili
di ciascun tipo di dono, tranne che con il drago.
sorgente di veleno. Questo è l'antico nemico,
che lui incatenò nell'abisso dei tormenti....’

Fisiologo

Miðgarðsormr 'il serpe della terra di mezzo' o **Jörmungandr**
'demone cosmicamente potente'



Thor e Hymir mentre affrontano il Miðgarðsormr

https://it.wikipedia.org/wiki/Mi%C3%B0gar%C3%B0sormr#/media/File:Thor_and_Hymir.jpg

Mito nordico

*Il Miðgarðsormr abbocca all'esca
realizzata da Thor
utilizzando una testa di toro*

<https://it.wikipedia.org/wiki/Mi%C3%B0gar%C3%B0sormr#/media/File:Jormungandr.jpg>



Beowulf e il drago



Beowulf

<https://www.currentschoolnews.com/wp-content/uploads/2020/07/beowulf-1-scaled.jpeg>

Beowulf (vv. 2210b-2214a)

[...] oððæt an ongan
deorcum nihtum **draca** ricsian,
se ðe on heaum hofe hord beweotode,
stanbeorh steapne; stig under læg,
eldum uncuð.

‘[...] finché non prese
nelle scure notti a spadroneggiare un drago
che in un’alta landa custodiva un tesoro,
un tumulo d’erta pietra; sotto v’era un sentiero
sconosciuto agli uomini’ (traduzione di Brunetti)

Drago definito con il termine di origine latina **draca**

Composti:

ligdraca o **legdraca** 'drago di fuoco' (v. 2333 o 3040)

fyrdraga 'drago di fuoco' (v. 2689)

eorðdraca 'drago di terra' (v. 2712)

niðdraca 'drago malefico/ostile' (v. 2273).

Talvolta definito con il termine **wyrm** 'verme/serpe' (v. 2316)

Composto: **wyrmhord** 'tesoro del serpe' (v. 2221)

Beowulf (vv. 2270b-2274a):

[...] Hordwynne fond
eald uhtsceaða opene standan,
se ðe byrnende biorgas seceð,
nacod **niðdraca**, nihtes fleogeð
fyre befangen; [...]

‘[...] La gioia del tesoro
trovò aperta un antico guastatore notturno
che fiammeggiando va in cerca di tumuli,
liscio drago malefico, vola di notte
avvolto di fuoco; [...]’ (traduzione di Brunetti)

niðdraca



Beowulf

<https://www.spreadshirt.ch/it/shop/cancelleria/adesivi/sputafuoco/>

Altre caratteristiche del drago:

widfloga 'forte volatore' (v. 2346)

guðfloga 'volatore della battaglia' (v. 2528)

uhtfloga 'volatore notturno' (v. 2760)

uhtsceaða 'guastatore/nemico/distruttore notturno' (v. 2271)

ðeodsceaða 'guastatore/nemico/distruttore del popolo' (v. 2688 o v. 2278)

attorsceaða 'nemico velenoso' (v. 2839)

hordweard 'custode del tesoro' (v. 2593)

beorges hyrde 'custode del tumulo' (v. 2304)

beorges weard 'guardiano del tumulo' (v. 2524)

frætwa hyrde 'custode degli arredi' (v. 3133)

hordweard



Beowulf

<https://torinopsico.com/2019/05/29/limperatore-che-amava-i-draghi/>

Beowulf (vv. 2312-2323)

Ða se gæst ongan gledum spiwan,
beorht hofu bærnan bryneleoma stod
eldum on andan no ðær aht cwices
lað **lyffloga** læfan wolde.
wæs þæs wyrmes wig wide gesyne,
nearofages nið nean ond feorran,
hu se guðsceaða Geata leode
hatode ond hynde hord eft gesceat
dryhtsele dyrnne ær dægges hwile
hæfde landwara lige befangen
bæle ond bronde beorges getruwode
wiges ond wealles him seo wen ge Leah.

'L'essere si mise allora a vomitare fiamme,
a bruciare le belle case, bagliore d'incendio
si levò in cruccio agli uomini, niente di vivo
vi voleva lasciare l'odioso volatore
fu in largo visibile la guerra del serpe,
vicino e lontano l'ostilità del feroce,
come l'aggressore odiava e oltraggiava
la gente geata; prima di giorno
tornava veloce al tesoro, alla sala segreta,
aveva avvolto nel fuoco gli abitanti del paese,
in fiamme e incendio, fidava nel tumulto,
nella guerra e nel muro; lo ingannò la fiducia.' (traduzione di Brunetti)

Altre caratteristiche del drago:

wintrum frod 'vecchio d'anni' (v. 2277)

custode del tesoro da 300 anni (**preo hund wintra**, v. 2278)

con il corpo arrotolato, a spire (**ða wæs hringbogan**, v. 2561 o **wyrm wohbogen**, v. 2827)

con zanne aguzze (**biteran banum**, v. 2692)

lungo circa 50 piedi se disteso (**se wæs fiftiges fotgemearces / lang on legere** vv. 3042-3043a).

Beowulf e il drago



Beowulf

https://ilbolive.unipd.it/sites/default/files/2019-05/morte_di_beowulf_0.jpg

Fáfnismál



Fáfnir

Portale in legno della chiesa a doghe (stavkirke) costruita a Hylestad (oggi Valle) in Norvegia, tra la fine del XII secolo e gli inizi del XIII secolo (poi demolita nel XVII secolo).

L'uccisione di Fáfnir da parte di Sigurðr

By Jeblad - File:Hylestad_I,_right.jpg, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=78311382>

Drago = essere strisciante

Sigurðr ok Reginn fóru upp á Gnitahiði ok hittu þar slóð Fáfnis, þá er hann skreið til vatns.

Sigurðr e Reginn si recarono a Gnitahiðr e là rinvennero le tracce di Fáfnir, in un tratto in cui quest'ultimo passava strisciando verso l'acqua. (traduzione di Marcello Meli, *Il Canzoniere eddico*)

Drago = essere velenoso

En er Fáfnir skreið af gullinu, blés hann eitri, ok hraut þat fyrir ofan höfuð Sigurði.

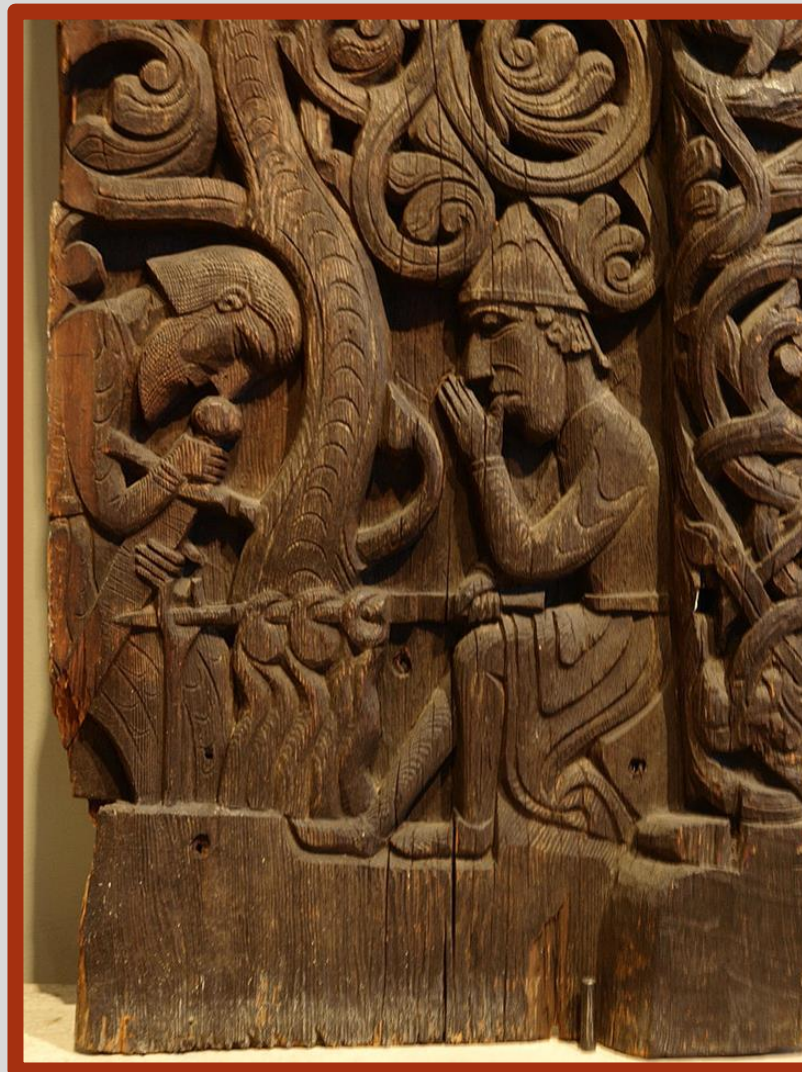
Appena Fáfnir si allontanò strisciando dall'oro, vomitò veleno ed esso cadde sulla testa di Sigurðr. (traduzione di Marcello Meli, *Il Canzoniere eddico*)

Drago = essere sapiente

Sigurðr tók Fáfnis hjarta ok steikði á teini. Er hann hugði, at fullsteikt væri ok freyddi sveitinn ór hjartanu, þá tók hann á fingri sínum ok skynjaði, hvárt fullsteikt væri. Hann brann ok brá fingrinum í munn sér. En er hjartablóð Fáfnis kom á tungu hánum, ok skilði hann fugls rödd.

Sigurðr prese il cuore di Fáfnir e lo arrostì su uno spiedo. Quando ritenne che fosse ben arrostito e il sangue schiumò dal cuore, allora lo toccò con il dito per sentire se fosse ben cotto. Si scottò e si mise il dito in bocca. E nel momento in cui il sangue del cuore di Fáfnir giunse alla lingua di Sigurðr, egli comprese il linguaggio degli uccelli. (traduzione di Marcello Meli, *Il Canzoniere eddico*)

Fáfnismál



Portale in legno della chiesa a doghe di Hylestad.
Sigurðr che succhia il sangue del drago dal pollice.
Foto di Marieke Kuijjer (Leiden, The Netherlands) - sigurd portal, CC BY-SA 2.0,
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=12493205>

Fáfnir

Caratteristiche di Fáfnir:

non sputa fuoco, ma 'respira' veleno

serpente luminoso (**fráni ormr** 'drago balenante', stanza 19)

sibilante (**þú gerðir fræs mikla** 'hai emesso gran sibili', stanza 19)

vecchio gigante (**aldna jötun** 'annoso gigante', stanza 29)

Più che un drago è un gigantesco rettile velenoso e molto saggio

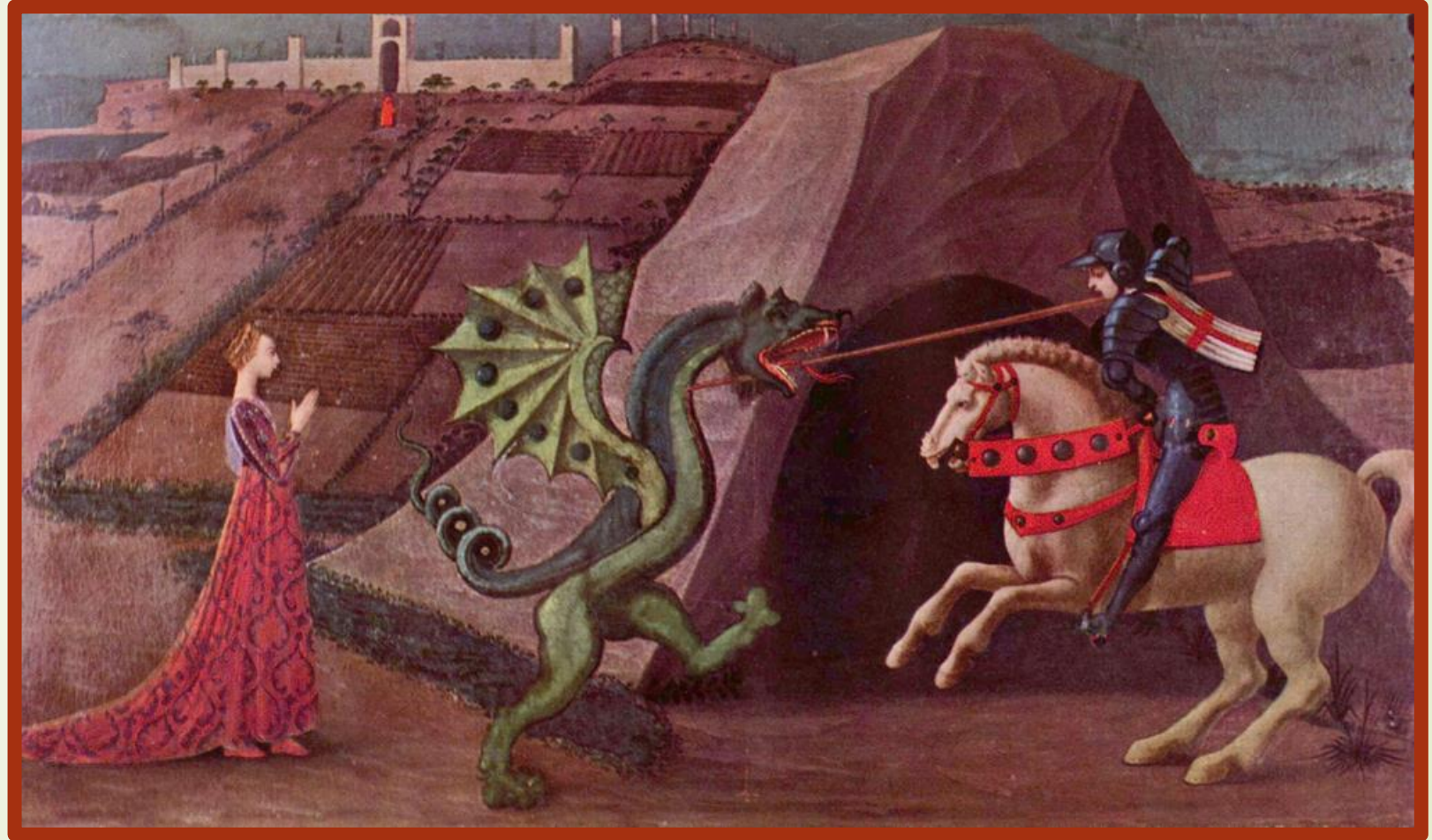
Infatti il termine utilizzato per definirlo è **ormr** 'serpe'

Drago definito come **ormr** e come **dreki**

*Þá mælti Sigurðr: “Þat sagðir þú, Reginn, at **dreki** sjá væri eigi meiri en einn **lyngormr**, en mér sýnast vegar hans ævar miklir.”*

Allora Sigurðr parlò: “Reginn, mi hai detto che quel drago non sarebbe stato grande più di una biscia [letteral. ‘serpente dell’erica, vipera’], ma a me le sue orme sembrano immense. (traduzione di Ludovica Koch)

Grazie per l'attenzione!



Paolo Uccello, San Giorgio e il drago (Parigi, Museo Jacquemart-André)

The Yorck Project (2002) 10.000 Meisterwerke der Malerei (DVD-ROM), distributed by DIRECTMEDIA Publishing GmbH.
ISBN: 3936122202., Pubblico dominio, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=159877>